

Ефремова Надежда Анатольевна, Варламова Анна-Сайдыына Васильевна,  
Рожина Изабелла Васильевна, Феокистов Семен Пантелеймонович

**ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ) И ЕЕ  
СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕСТОВ, ПЕРЕВОДНОЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО ОСВЕЩЕНИЯ)**

В статье прослеживаются основные этапы переводческой деятельности в Якутии, т.е. предлагается краткий обзор развития перевода в билингвальной республике. Дается характеристика каждого исторического периода, связанная с литературной, общественно-политической, научной жизнью Якутии. Приводятся аргументы и факты, которые свидетельствуют о формировании и развитии переводческого процесса в многонациональной республике.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 312-317. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.512.157'255.2(571.56)

*В статье прослеживаются основные этапы переводческой деятельности в Якутии, т.е. предлагается краткий обзор развития перевода в билингвальной республике. Дается характеристика каждого исторического периода, связанная с литературной, общественно-политической, научной жизнью Якутии. Приводятся аргументы и факты, которые свидетельствуют о формировании и развитии переводческого процесса в многонациональной республике.*

*Ключевые слова и фразы:* переводческая деятельность; этап; дореволюционный период; послереволюционный период; билингвизм; якутско-русский перевод.

**Ефремова Надежда Анатольевна**, к. филол. н., доцент

**Варламова Анна-Сайдыына Васильевна**

*Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск  
enadin1979@mail.ru; varlamovaanyuta@mail.ru*

**Рожина Изабелла Васильевна**

**Феоктистов Семен Пантелеймонович**

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук, г. Якутск  
izarozhina@mail.ru; sergex.semei.1968@gmail.com*

### **ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РЕСПУБЛИКЕ САХА (ЯКУТИЯ) И ЕЕ СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В КОНТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО ОСВЕЩЕНИЯ)**

Изучение проблем национального перевода в Республике Саха (Якутия) в настоящее время находится в числе приоритетных направлений лингвистических исследований. Актуальность этой проблемы предопределена тем, что становление якутско-русского и русско-якутского перевода в Якутии как диалог национальных культур имеет объективный и стихийный характер.

Двуязычие как явление на территории Якутии имеет более чем трехвековую историю. Таким образом, с формированием якутско-русского двуязычия возникла необходимость перевода языка среди населения, проживающего на территории Крайнего Севера. Речь пойдет о развитии и становлении якутско-русского и русско-якутского перевода в Якутии.

В целом переводческая деятельность в Якутии развивается по пяти основным направлениям: 1) перевод религиозной литературы; 2) перевод произведений устного народного творчества; 3) перевод художественной литературы русских и якутских классиков; 4) перевод научно-популярной литературы; 5) создание корпусной базы для компьютерного перевода.

Перевод – многоэтапная, творческая работа мастера слова. Основное внимание при выявлении этапов переводческой деятельности уделено политическим изменениям в жизни республики: даты аргументируются на исторических фактах.

Трехвековая история якутско-русской и русско-якутской переводческой деятельности в Якутии служит основой диалога национальных культур. Взаимодействие культур и их диалог как научная проблема имеет богатое научно-исследовательское наследие. Историк В. О. Ключевский отмечал постоянное стремление человека приспособиться к окружающей его природе в процессе двусторонней борьбы с самим собой и с природой, вырабатывая свою сообразительность, характер, энергию, понятия, чувства и свои отношения к другим людям [10]. М. М. Бахтин писал о взаимовлиянии человека и чужой культуры в процессе познания через новые смысловые вопросы [2, с. 335]. Как бы продолжая эту мысль, В. В. Миронов пишет, что диалог культур – это познание иной культуры через свою, а своей через другую путем культурной интерпретации и адаптации этих культур друг к другу в условиях смыслового несовпадения большей части обеих. Главным средством этого выступает именно язык, знание которого является важнейшей предпосылкой понимания другой культуры [12, с. 150]. С. Г. Тер-Минасова подчеркивает, что национальные классические литературы как важнейший источник информации о корнях национальной идентичности являются ключом к загадочной душе [18].

Перевод библейской литературы на якутский язык берет начало с XVII века с приходом русских. Первым трудом (более 300 лет назад) считается перевод молитвы «Отче наш». Об этом пишет О. Н. Бетлингк: «...напечатано «Отче наш» на якутскомъ. Ни одно слово не искажено до такой степени, чтобы нельзя было узнать подлинного якутского слова» [3, с. 426].

Через некоторое время был издан перевод Кожевина. Издатель «Митридата», Фатер, замечая различие между этими двумя редакциями «Отче наш», оказал предпочтение редакции Кожевина [Там же, с. 429].

В 1819 году был переведен «Краткий катехизис». Спустя 34 года был создан специальный комитет для перевода религиозных учебников. Переводческим комитетом, возглавляемым отцом Дионисом (Дмитрием Хитровым), в 1858 году были изданы первые книги Библии на якутском языке, в том числе «Новый Завет» [13, с. 6].

В 1898 году миссионеры вместе с якутскими студентами и переводчиками (А. И. Кондаков, И. В. Попов, Д. А. Кочнев, К. А. Кочнев, Н. Нифонтов, А. Дьяконов и др.) издали перевод Евангелия, который одобрил критик Э. К. Пекарский [17, с. 484].

Итак, до Октябрьской революции было переведено 85 религиозных книг на якутский язык. Спустя почти век, в 2004 году, был издан перевод Нового Завета «Саңа кэс тыл» под литературным редактированием народного писателя Якутии Д. К. Сивцева-Суоруна Омоллона в Институте перевода Библии. В 2016 году также была издана «Книга Притчей Соломоновых» на якутском языке.

Проблема выбора языка для перевода библейского текста занимала исследователей и в XX веке. Так, по мнению видного отечественного филолога-классика А. Ч. Козаржевского, сравнение различных переводов Евангелия выявляет очевидность того, что церковнославянский язык конгениален греческому. Перевод, выполненный на церковнославянском языке, точен как с точки зрения сюжета, так и с точки зрения смысла. Ни латинский, ни русский переводы не могут, по мнению А. Ч. Козаржевского, претендовать на такую точность и чистоту. Сложности церковнославянского языка пугаться, по мнению ученого, не стоит, так же как и не стоит рассматривать его в качестве языка иностранного, того, который следует выучить, потому как носитель русского языка уже хранит церковнославянский в своих генах [19].

Перевод устного народного творчества тесно связан с этнографическими исследованиями и экспедициями, которые начались со 2-й Камчатской экспедиции в Сибири (1733-1742). В 1842-1845 гг. академик А. Ф. Миддендорф записал текст олонхо «Эриэдэл Бэргэн», таким образом, для науки был открыт якутский героический эпос.

Первым крупным собирателем и переводчиком якутского фольклора был Иван Александрович Худяков. «Переводы И. А. Худякова были точными, полностью передавали содержание оригинала и в пределах возможностей перевода прозой – его стилевые особенности» [21, с. 32].

В 1929 году Сергей Васильевич Ястремский впервые на русском языке издал «Образцы народной литературы якутов».

Один из основоположников переводческой деятельности в фольклорном направлении Г. В. Ксенофонтов («Ураангхай-сахалар. Очерки по древней истории якутов», т. 1, 1937 г.) кроме собирания, фиксации и документирования фольклорных текстов сам переводил их на русский язык.

В 1947 году в Институте языка, литературы и истории ЯФ СО АН СССР Г. У. Эргисом был подготовлен и издан олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» с академическим переводом. Тем самым Эргис положил начало научным публикациям института образцов якутского фольклора.

В 1960 году вышла крупная публикация «Исторические предания и рассказы якутов» в 2-х частях (под редакцией А. А. Попова), в 1965 году – книга «Якутские сказки» в 2-х томах (на якутском, русском языках), подготовленная Г. У. Эргисом.

В 1965 году вышел «Сборник якутских пословиц и поговорок» с дословным переводом на русский язык (сост. Н. В. Емельянов).

В 1975 году вышла книга «Якутские загадки» (сост. и автор переводов С. П. Ойунская).

В 1976-1983 гг. вышли сборники «Якутские народные песни» в 4-х частях (авторы и переводчики Г. У. Эргис, Н. М. Алексеев, Н. В. Емельянов, С. П. Ойунская).

В 1995 году в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» вышла книга «Предания, легенды и мифы народа саха (якутов)» (Н. А. Алексеев, Н. В. Емельянов, В. Т. Петров).

В 1995-1996 годах в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» опубликованы якутские эпосы олонхо «Кыыс Дэбиллийэ» и «Могучий Эр Соготох» с академическим переводом на русский язык (сост. П. Е. Ефремов, С. П. Ойунская, Н. В. Емельянов).

В 2003 году в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (т. 24) была издана «Обрядовая поэзия саха (якутов)» с академическим переводом на русский язык (Н. А. Алексеев, Е. П. Ефремов, С. П. Рожнова).

В 2004 году было издано двуязычное издание «Якутские мифы. Саха өс номохторо» (сост. и переводчик Н. А. Алексеев).

В 2008 году вышел 27-й том серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» – «Якутские народные сказки» (А. А. Билокина, С. Д. Мухомлева, Н. В. Павлова).

Таким образом, с 1940-х годов в Институте гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН сформировалась академическая школа перевода Г. У. Эргиса. Заложенные ею правила используются и ныне.

В 2011 году в рамках конкурса творческих проектов по Государственной целевой программе «Олонхо» в 2008-2009 учебном году на кафедре якутской стилистики и перевода факультета якутской филологии и культуры Якутского госуниверситета был переведен на русский язык олонхо П. П. Ядрихинского-Бэдьээлэ «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» (преподаватели, студенты отделения русско-якутского перевода факультета якутской филологии Якутского госуниверситета, всего 35 человек). Также издана книга «Ючюгэй Юдюгюйэн, Кусаган Ходжугур» в переводе Е. С. Сидорова.

В 2016 вышла книга «Кыыс Кылаабынай Богатырка» на русском и английском языках (А. Е. Шапошникова, В. К. Неустроева).

Первые художественные произведения в переводе с русского на якутский язык были опубликованы в общественно-политическом журнале «Чолбон» в 20-х гг. прошлого века. Так, в 1926 году в № 3-4 напечатан

перевод рассказа В. Г. Короленко «Сон Макара». Стоит отметить, что творчество Короленко, жившего в Якутии в ссылке, не могло не отразиться на творчестве якутских писателей – основоположников якутской литературы А. Е. Кулаковского-Ексеюляха Елексея, А. И. Софронова-Алампа, Н. Д. Неустроева [7, с. 44]. Также в эти годы опубликованы произведения русских писателей в переводе П. А. Слепцова-Ойунского, Г. У. Эргиса, Г. С. Тарского и др.

Художественный перевод сыграл большую роль не только в развитии якутской художественной литературы, но и в развитии якутского языкознания, а также в формировании и становлении якутского литературного языка. Как отмечает П. А. Слепцов, глубоко верным можно считать положение академика Р. А. Будагова, согласно которому история переводов и история литературных языков, история художественных переводов и история художественного стиля языка взаимосвязаны [17, с. 501].

Якутские писатели старшего поколения постоянно занимались переводом русской классической литературы, особенно произведений А. С. Пушкина. Первыми переводчиками произведений великого русского классика были П. А. Слепцов-Ойунский, А. И. Софронов-Алампа, Н. Д. Неустроев, С. Р. Кулачиков-Эллэй, В. М. Новиков-Кюннюк Урастыров, Семен Данилов и другие.

Насчитывается свыше 150 переводов произведений А. С. Пушкина, в их числе перевод «Евгения Онегина» Г. И. Макарова-Джона Джанглы (1954 г., 2-е изд. – 1977 г.). Переводы «Бориса Годунова» в разное время осуществлены П. А. Слепцовым-Ойунским, Н. Н. Павловым и Н. Д. Неустроевым, С. К. Дьяконовым. По данным Института гуманитарных исследований СО РАН РС(Я), издано около 20 книг тиражом около 215 тыс. экземпляров.

Также крупной работой можно назвать перевод поэмы «Василий Теркин» А. Твардовского (Г. И. Макаров-Джон Джанглы, после его смерти закончил С. А. Саввин-Күн Джирибинэ), опубликованный в 1956 году в журнале «Хотугу сулус» (№ 3-4).

Якутская литература становится достоянием широкого круга читателей разных национальностей в стране и за ее пределами благодаря переводу на русский язык. Бесценен вклад русских и якутских писателей-переводчиков в дело пропаганды достижений художественной литературы народов Якутии.

К ранним переводным произведениям с якутского на русский язык принято относить произведения Н. Е. Мординова-Амма Аччыгыйа. В сборник повестей вошли такие его произведения, как «На отдыхе» (Ю. Шамшури, 1936), «Обида» (В. Авдеев, 1938), «Друзья-товарищи», «Беда» (А. Дмитриева, 1962-1965). Его роман-эпопея «Весенняя пора», считающийся энциклопедией жизни якутского народа, впервые издан на русском языке в 1951 году (А. Дмитриева, Л. Корнилова).

В 1953 году издан первый сборник В. М. Новикова-Кюннюка Урастырова в переводе на русский язык, содержащий такие стихотворения, как «Солнце свободы и мира» (В. Сикорский), «Чтите Ленина» (В. Рождественский), «Золотой человек» (Л. Гинзбург), «Долгунча» (К. Арсеньева) и другие, также отрывки поэм «Коммунист Семен» (В. Бугаевский), «Майыс» (С. Липкин) и т.д.

Образцом якутской классической литературы являются рассказы и драмы Д. К. Сивцева-Суоруна Омоллона. Его произведения, посвященные детям и молодежи, такие как «Анчик» (1927), «Никус» (1927), «Горе-Соха» (1927), «Чечэски» (1938), также драма «Кузнец Кюкюр» переведены Л. Габышевым, изданы в сборнике избранных произведений в 1958 году.

Перевод художественных произведений основателей якутской литературы на русский язык начался только с 70-х годов XX века. Немаловажную роль сыграли репрессии, которые не обошли якутских писателей. Из-за обвинения их в буржуазном национализме классики якутской литературы вернулись к своему народу только в 50-60-х годах.

С большим уважением отнеслись к литературному наследию А. Е. Кулаковского-Ексеюляха Елексея. Впервые был опубликован на русском языке его сборник стихов «Песня якута» (Владимир Солоухин, 1977). В 1986 году вышли избранные сочинения «Наступление лета» (В. Солоухин и С. Поделков). В 1990 году изданы стихи и поэмы писателя «Сновидение шамана» (В. Солоухин, С. Поделков и А. Ольхон).

Стоит отметить также А. И. Софронова-Алампа. Впервые его книга на русском языке «Северная ночь» вышла в 1984 году (В. Солоухин). Новая книга произведений писателя на русском языке «Возвращение» была издана позже, в 2006 году (В. Солоухин, А. Романов и В. Шаргунов).

Рассказ Н. Д. Неустроева «Рыбак Платон» (Л. Габышев) был опубликован в первом номере журнала «Полярная звезда» в 1971 году. В том же литературно-критическом журнале (№ 10 за 2016 год) вышел перевод того же рассказа «Рыбак», выполненный Риммой Крыловой.

В 60-70-х гг. художественный перевод, можно сказать, получил второе дыхание в связи с выходом рубрики «Дружба народов – дружба литератур» в журнале «Полярная звезда» («Хотугу сулус») под руководством председателя Правления Союза писателей С. П. Данилова. Новым направлением в литературе стал обоюдный национально-русский, русско-национальный перевод произведений писателей и поэтов братских республик Советского Союза. В связи с этим Союз писателей Якутии принимал участие в подстрочном переводе с якутского на русский язык произведений местных писателей, поэтов, текстов фольклора. Принимая во внимание востребованность переводной литературы, Союз писателей направил на учебу в литературный институт им. Горького пятерых курсантов, из которых по окончании учебы выросли первые профессиональные переводчики, такие как Мария Алексеева, Альбина Борисова, Аита Шапошникова.

Семен П. Данилов – автор более 30 книг, одна треть его произведений хорошо известна русскому читателю: «Северные песни» (1957), «Таежный жаворонок» (1963), «Избранная лирика» (1970), «Я родился

в апреле» (1980), «Моя Полярная звезда» (1980) и др. Работу выполнили Михаил Львов, Вероника Тушнова, Илья Фояков, Александр (Винцент) Шаргунов и др. Кроме этого, стихи Семена Данилова переведены на иностранные языки.

Благодаря упорной и целенаправленной работе Семену Данилову удалось организовать перевод якутского героического эпоса – олонхо П. А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный», который вышел в 1975 году в переводе В. В. Державина. Позднее этот эпос был переведен на английский, французский (по варианту Г. У. Эргиса), турецкий, венгерский, кыргызский языки. Также есть переводы олонхо «Непобедимый Мюльджю Бёгё» (на русском языке, Е. С. Сидоров), «Эр Соготох» (на турецком языке), «Элэс Боотур» (на русском, английском языках), перевод кыргызского эпоса «Манас» на якутском языке.

В литературной жизни Якутии активное участие принимал также Софрон П. Данилов. Многие его произведения после выхода сразу же «заговорили» на русском языке, т.к. романы его имели огромную идейно-эстетическую ценность для советского читателя. Его произведения «Двое в тундре» (Ю. Шамшури, 1965), «Манчары» (Ю. Шамшури и Г. Горбачева, 1966), «Листы и корни: повести и рассказы» (Н. Ершов, С. Виленский, Ю. Чертов, 1979), «На земле якутской» (Н. Ершов, В. Литвинов, 1983), «Сказание о Джэнкире» (В. Коркин, 1991) и др. хорошо знакомы русскоязычной аудитории.

Произведения Н. Г. Золотарева-Якутского, такие как «Золотой ручей» (М. Кротков), «Судьба» (М. Мусиенко), «Тайна Учурских гор» (А. Иванов), «Золоторогий олень» (Ю. Шамшури), «Алмаз и любовь» (Э. Эдель), хорошо известны не только читателям Якутии, но и всей России, стран Прибалтики и дальнего зарубежья. Рассказы писателя переведены на английский, польский, белорусский, литовский, киргизский, казахский, тувинский языки, а также на 12 языков Индии [6].

В 1986 году вышел роман писателя В. С. Яковлева-Далан под названием «Глухой Виллой» (Л. Б. Либединская). Подстрочник был сделан молодой переводчицей А. Е. Шапошниковой. За ним последовал перевод его повести «Дивная весна», по которому был снят художественный фильм (реж. Н. Аржаков, 2008) с переводными субтитрами. Далее, в конце 90-х гг., вышел в свет и был сразу же переведен исторический роман Далана «Тыгын Дархан» (А. Е. Шапошникова) о родоначальнике якутского народа [20, с. 4].

Первые рассказы Е. П. Неймохова на русском языке были опубликованы в газете «Молодой коммунист» (Ю. В. Сергеев). Повести «Спроси себя», «Тайна озера Сайсары», «Гости старика Матвея», «Великий снайпер России» и другие переведены на русский язык. Одним из его значимых работ является документальный роман «Алампа» в двух частях («Заложник вечности», «Благословенные аласы»), рассказывающий о жизни и творчестве А. И. Софронова-Алампа. Роман был переведен на русский язык сотрудниками кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, литературно отредактирован талантливым переводчиком Е. Ю. Каминским и вышел в 2012 году.

Перевод научно-популярной литературы не вызывает большого интереса среди сахаязычных читателей. Поэтому очень мало книг, которые переведены с русского на якутский язык. Однако переведено много учебников по различным предметам математического и гуманитарного цикла. В 1929-1932 гг. было опубликовано 74 учебника на якутском языке, в 1933-1937 гг. – 98 учебников (на каждого учащегося – 12 книг). В докладе председателя Советского Социалистического Партийного Комитета (ССПК) А. Г. Габышева от 7 февраля 1936 года есть информация о том, что за последние четыре года опубликовано 349 книг миллионным тиражом. Перевод учебников продолжался в течение 30 лет активными темпами, т.к. образование велось на родном якутском языке. С 1963 года перевод учебной литературы приостановился. Только после 90-го года, в связи с принятием государственного статуса якутского языка, интерес к переводу учебной литературы вновь повысился. С 1996 по 2015 годы переведено около 200 учебников по основным предметам.

В настоящее время исследователями уделяется пристальное внимание терминологии. И в этом направлении проводится целенаправленная работа [1; 4; 14].

Более подробный анализ данных трудов показывает, что на якутском языке издано различных словарей по пятнадцати направлениям науки (анатомия, биология – ботаника – зоология, география, математика, наука и техника, зоология, общество и политика, психология, педагогика, сельское хозяйство, спорт, физика, химия, экономика, юриспруденция) из двадцати пяти. На данный момент по таким отраслям, как архитектура и строительство, ветеринарная, военная, геолого-минералогическая науки, культура и искусствоведение, культурология, медицинские науки, философия, словарей нет.

В наши дни развитие перевода продолжается в более современном, доступном всем техническом формате. Вместе с новыми информационными технологиями ученые-исследователи начали разрабатывать специальные программы для перевода текстов любого стиля и жанра. В данном разделе речь пойдет о создании корпусной базы для машинного перевода. Как отмечает С. Ю. Семина, национальный языковой корпус является одним из важнейших нововведений в лингвистике последних десятилетий. Обращение к корпусным данным позволяет повысить уровень процесса изучения иностранных языков, помогает в создании учебно-методической базы, облегчает процесс перевода. Одной из первых задач по созданию базы для компьютерного перевода любого языка является создание национального корпуса, под которым понимается собрание всех типов текстов, имеющих на данном языке, как литературно-художественных, так и научно-публицистических, как письменных, так и устных и т.д. [16].

Национальный корпус языка саха разрабатывается группой под руководством Л. С. Заморщиковой, создан ассоциативный словарь на материале якутского языка [8]. В рамках проектов, финансируемых Программой развития СВФУ, в 2012-2013 годах собран массив 400 000 словоупотреблений, в том числе

примерно 70% – тексты художественной литературы, произведения якутских писателей начиная с 70-х годов прошлого столетия. 17% – публицистика, 9% – тексты научного стиля, 4% – официально-деловые документы [9]. Национальный газетный корпус якутского языка был создан для создания автоматической компьютерной обработки якутского языка. В нем содержится более 1 миллиона слов, собранных из интернет-источников, сайтов газет Республики Саха (Якутия) на якутском языке [11].

Сегодня при поддержке Правительства Республики Саха (Якутия) группа якутских ученых (Н. И. Данилова, Ф. Н. Дьячковский, Н. А. Леонтьев, Г. Г. Торотоев) начала работу по созданию морфологического анализатора для электронного корпуса якутского языка.

Опыт решения проблем данного исследования, в частности выявление этапов развития двустороннего перевода в Якутии, отражается в учебных, методических разработках Т. И. Петровой [15], А. А. Васильевой [5] по русско-якутскому, якутско-русскому переводам.

Проблема национального перевода в Республике Саха (Якутия) на данный момент является актуальной во всех сферах жизнедеятельности общества: научно-образовательной, официально-деловой, в публицистике и средствах массовой информации. В течение двадцати лет систематично проводятся научно-практические конференции, научные семинары, круглые столы, немало исследователей в своих работах затрагивают вопросы билингвизма. Опубликовано более ста научных трудов по проблемам национального перевода.

Данная статья рассматривается нами как констатация исторических фактов переводческой деятельности в двуязычной республике: по данной проблеме издано 10 сборников научных статей, переведено около 800 художественных произведений, в том числе 56 романов, на якутский язык переведены около 300 учебников для учащихся общеобразовательных национальных школ, открыто новое направление подготовки бакалавров и магистров по национальному переводоведению. На данный момент республика имеет более ста пятидесяти профессиональных переводчиков.

Основываясь на работах исследователя А. А. Васильевой [Там же] и результатах собранных материалов, переводческую деятельность в Якутии можно разделить на пять основных этапов: 1) 1818-1917 гг. – *дореволюционный* (перевод религиозной литературы); 2) 1920-1930 гг. – *этап рассвета* (массовый перевод общественно-политической, учебной литературы); 3) 1950-1960 гг. – *этап закалки* (перевод произведений устного народного творчества, перевод художественной литературы русских классиков); 4) 1970-1980 гг. – *этап апогея* (качественный перевод художественной литературы русских и якутских классиков, академический перевод фольклорных текстов); 5) 1990-2015 гг. – *современный* (перевод учебной литературы, научных терминов, текстов олонхо, частично художественной литературы, подготовка профессиональных переводчиков, создание корпусной базы для компьютерного перевода).

Таким образом, переводческая деятельность в целом осмысливает диалог культур в историческом плане как средство межкультурной коммуникации, которая отражает потребности народов России в стабильности жизни, во взаимопонимании, в обмене культурными достижениями.

#### Список источников

1. **Акимова А. С., Борисова Ю. М., Оконешников Е. И.** Якутская гуманитарная терминологическая лексика в учебных текстах средних школ (заметки об их образовании) // Казанская наука. 2015. № 11. С. 117-119.
2. **Бахтин М. М.** Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
3. **Бетлингк О. Н.** О языке якутов // Ученые записки Императорской Академии наук по первому и третьему отделениям. СПб., 1853. Т. 1. Вып. 4. 448 с.
4. **Борисова Ю. М.** Литературоведческая терминология якутского языка (на материале учебников по якутской литературе) // Новые информационные технологии в науке: сборник статей международной научно-практической конференции. Уфа: МЦИИ ОМЕГА САЙНС, 2016. С. 99-101.
5. **Васильева А. А.** Из истории переводческой деятельности в Якутии // Русско-якутский, якутско-русский перевод: сборник научных статей. Якутск: ЯГУ, 2006. Вып. 3. С. 59-61.
6. **Васильева Д. Е.** Время и судьба: творчество Н. Г. Золотарева-Якутского. Якутск: Кн. изд-во, 1978. 128 с.
7. **Емельянов И. С.** Русско-якутские литературные связи в прозе (конец XIX и начало XX в.). Новосибирск: Наука, 2001. 111 с.
8. **Заморщикова Л. С.** Ассоциативно-вербальная сеть и системность образа мира [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2014/03/6130> (дата обращения: 20.11.2016).
9. **Заморщикова Л. С.** Ассоциативный тезаурус якутского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2014/02/6027> (дата обращения: 01.12.2015).
10. **Ключевский В. О.** Курс русской истории. Лекция 4. СПб., 1904. 1146 с.
11. **Леонтьев Н. А.** Идентификация языка текстового сообщения с помощью газетного корпуса якутского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://7universum.com/en/tech/archive/item/1539> (дата обращения: 01.12.2016).
12. **Миронов В. В.** Философия и метаморфозы культуры. М.: Современные тетради, 2005. 424 с.
13. **Новый Завет на якутском языке.** М.: Институт перевода Библии, 2004. 622 с.
14. **Оконешников Е. И.** Язык: проблемы лексикографии: сборник научных статей. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2015. 190 с.
15. **Петрова Т. И.** Общая теория перевода: учебное пособие. Якутск: Якутский государственный университет, 2007. 38 с.
16. **Семина О. Ю.** Об использовании данных национального языкового корпуса при переводе // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 1. С. 336-341.
17. **Слепцов П. А.** Ступени и проблемы якутского языкознания: сборник научных статей. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2008. 544 с.

18. Тер-Минасова С. Г. Национальные литературы в диалоге культур в эпоху глобализации. Аспекты национальной идентичности // Россия и Запад: диалог культур. 2012. № 1. С. 7-8.
19. Хухуни Г. Т., Осипова А. А. Понятие «библейский язык» как переводческая проблема // Вестник Московского государственного городского педагогического университета. 2014. № 1 (13). С. 47-53.
20. Шапошникова А. Незакатная звезда Далана [В. С. Яковлев-Далан] // Якутия. 2003. 23 апреля.
21. Эргис Г. У. Очерки по якутскому фольклору. М.: Наука, 1974. 402 с.

**STAGES OF TRANSLATION ACTIVITY DEVELOPMENT IN THE SAKHA REPUBLIC (YAKUTIA)  
(BY THE MATERIAL OF FOLKLORIC TEXTS, TRANSLATED FICTION  
IN THE CONTEXT OF HISTORICAL COVERAGE)**

**Efremova Nadezhda Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Varlamova Anna-Saidyyna Vasil'evna**  
*M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk*  
*enadin1979@mail.ru; varlamovaanyuta@mail.ru*

**Rozhina Izabella Vasil'evna**  
**Feoktistov Semen Panteleimonovich**  
*Institute for Humanities Researches and Indigenous Studies of the North*  
*of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Yakutsk*  
*izarozhina@mail.ru; sergex.semei.1968@gmail.com*

The article traces the basic stages of developing translation activity in Yakutia. The paper provides a brief survey of translation development in the bilingual Republic, characterizes each historical period regarding literary, social-political, scientific life of the Republic. The authors provide arguments and facts indicating the formation and development of translation process in the multinational Republic.

*Key words and phrases:* translation activity; stage; pre-revolutionary period; post-revolutionary period; bilingualism; Yakut-Russian translation.

УДК 81.42+808.5

*В статье предпринимается попытка описать особенности стратегий и тактик речевого воздействия в стремительно изменяющемся пространстве современного российского образовательного дискурса с точки зрения их эмоциогенности. Опираясь на предшествующие исследования и статистические данные, автор обосновывает необходимость изменения традиционных взглядов на стратегии и тактики речевого воздействия педагога и включения в речевые практики регулятивных стратегий и тактик, обладающих высокопозитивным эмоциогенным потенциалом.*

*Ключевые слова и фразы:* образовательный дискурс; речевое воздействие; эмоциогенность; регулятивные тактики; смещение/актуализация ценностных концептов.

**Казанцева Елена Анатольевна**, к. филол. н., доцент  
*Уфимский государственный нефтяной технический университет*  
*consul200@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ**

Произошедшие в последние десятилетия изменения в науке о языке можно назвать революционными. Со смещением акцента со структурных особенностей языков на их антропологические аспекты [3; 4] появились новые направления, способствующие интеграции филологии со смежными науками. Так, лингвопрагматика, исследуя отношения между языковыми знаками и их интерпретаторами, ставит задачу выяснить, с какой практической целью говорящий выбирает те или иные языковые средства или формы [6; 9; 11]. В фокусе научных интересов находятся коммуникативные характеристики речи [12] и проблемы эмоционального речевого воздействия на партнера [5]. Произведен переход от исследования текста как носителя языковой информации к изучению дискурса как языкового взаимодействия говорящих субъектов [10].

Одним из актуальных направлений современной дискурсологии становится изучение педагогического или, шире, образовательного дискурса [2; 13]. В данной статье предпринимается попытка описать особенности стратегий и тактик речевого воздействия в современном образовательном дискурсе с точки зрения их эмоциогенности.

Под термином *эмоция* мы понимаем физиологическую реакцию организма на внешний раздражитель, приводящую к изменению поведения. *Эмоциогенность* мы трактуем как потенциальную вероятность вызвать эмоциональную реакцию адресата. Под *эмоциогенным потенциалом* вербальных (слово, высказывание, текст) и невербальных (мимика, жесты и пр.) средств коммуникации, соответственно, понимается степень такой вероятности [7; 8].